

俄罗斯黑手党与政权系列小说

死亡游戏

(俄) 叶甫盖尼·苏霍夫 / 著 张石麟 / 译

Евгений Сухов

Я-ВОР
в законе

主编：甘雨泽 副主编：张洪波

北方文艺出版社

俄罗斯畅销书榜首 发行5000,000册

ПОБЕГ

俄罗斯 · 黑手党与政权 · 系列小说



90236771

死亡游戏

(俄) 叶甫盖尼·苏霍夫 / 著 张石麟 / 译

Евгений Сухов

Я-ВОР
в законе

主编：甘雨峰 副主编：张洪波

北方文艺出版社

ПОБЕГ

黑版贸审字 08—2000—025

©ACT-ПРЕСС 1999

©1999 Евгений Сухов

©2001 中文简体字版专有出版权属北方文艺出版社

版权所有 不得翻印

此丛书由中华版权代理总公司代理

图书在版编目 (CIP) 数据

死亡游戏 / (俄) 苏霍夫著; 张石麟译. —哈尔滨:
北方文艺出版社, 2001. 1

(俄罗斯“黑手党与政权”系列小说/主编: 甘雨泽 副主编: 张洪波)

ISBN 7-5317-1349-7

I. 死… II. ①苏…②张… III. 长篇小说—俄罗斯—现代 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 83052 号

俄罗斯“黑手党与政权”系列小说

主编: 甘雨泽 副主编: 张洪波

死亡游戏

Siwang Youxi

作 者 / [俄] 叶甫盖尼·苏霍夫

译 者 / 张石麟

责任编辑 / 李相玲 梁春芳

封面设计 / 杨 群 鲍佳轩

出版发行 / 北方文艺出版社

地 址 / 哈尔滨市道外区大方里小区 105 号楼

经 销 / 新华书店

印 刷 / 哈尔滨工业大学印刷厂

开 本 / 850 × 1168 1/32

印 张 / 12.25

插 页 / 2

字 数 / 305 千

版 次 / 2001 年 1 月第 1 版

印 次 / 2001 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 1—7 000

定 价 / 18.00 元

书 号 / ISBN 7-5317-1349-7/I·1385

冲破阴霾 重见曙光

甘雨译

当代俄罗斯著名通俗小说作家叶甫盖尼·苏霍夫 1999 年在俄罗斯出版界创造了一个奇绩：他的“黑手党与政权”系列小说在俄罗斯的发行总量超过 500 万册！公交车上，地铁站里，人们津津有味地谈着苏霍夫的小说，沉醉于那紧张刺激的故事情节之中……小说主人公瓦里亚格（又译瓦里亚克、瓦连科、瓦列克）成了人们街头巷尾、茶余饭后热烈谈论的话题……

一套以著名大盗瓦里亚格为主人公的系列小说何以在俄罗斯社会引起如此强烈的反响呢？

作为本套系列小说的主编和校译者，我认为，这是一个值得思考的问题。

俄罗斯“黑手党与政权”系列小说包括六部长篇小说：《逍遥法外》、《黑白两道》、《犯罪权威》、《狱中教父》、《复仇大盗》、《死亡游戏》。前五部小说都是以瓦里亚格为主人公。这五部小说内容彼此独立成章，故事情节又相互交叉。

瓦里亚格少年时因偷窃被捕入狱。在狱中，他以聪明机智、刚毅不屈和无所畏惧著称。黑社会幕后人物、科学院院士涅斯捷连科看中了他，在狱中著名大盗毛拉（一译穆拉）的帮助下，他顺利逃出监狱。瓦里亚格成了俄罗斯黑社会老大。在同美国黑手党以及俄罗斯黑社会中的敌对势力的斗争中，瓦里亚格的势力越来越强大，他俨然成了俄罗斯黑手党的教父。当他得知国家武器装备供应局

的头头们倒卖军火、大发横财的内幕之后，他决定打入其内部，摇身一变，成了该局下属大型军工企业“国家武器运营中心”康采恩的副总裁，后来成了这一大型企业的主宰。他把从中获取的巨额利润源源不断地转到盗贼团伙的金库中。此时，俄罗斯政坛和俄罗斯黑社会都处于动荡之中。人在江湖，身不由己。瓦里亚格也卷入了俄罗斯高层人物间的政治争斗和黑社会内部争权夺势的厮杀之中。

苏联解体以后，伴随着社会政治制度的急剧更替、经济生活的迅速转轨，俄罗斯国家政权的控制能力大大削弱，各种社会问题层出不穷，人们形容俄罗斯像一只被打开的“潘多拉盒子”。吸毒、犯罪、抢劫、卖淫、贪污腐化等各种社会丑恶现象滋生、泛滥。俄罗斯成了一个复杂的矛盾集合体：善良与罪恶并存、正义与邪恶交织、美好与丑恶更替、诚实与伪善难辨、光明与黑暗共存。另一部小说《死亡游戏》使我们看到了“黑暗王国里的一线光明”。小说围绕圣彼得堡国有商贸船队濒临破产并准备竞标拍卖的故事展开。小说真实地描写了黑帮内部的残酷斗争，也展示了官场中的尔虞我诈。加夫里洛夫父子都是政府官员，他们利用手中权力，大肆掠夺、暗杀，无恶不作。以内务部中将季森科、市区域反有组织犯罪局局长扎尔科夫少校为代表的正义力量与其展开了殊死搏斗，最终取得了胜利。

日益猖獗的有组织犯罪已成为俄罗斯社会的一大顽症，如何治理俄罗斯社会这一“顽症”，不仅是俄罗斯民众普遍关心的问题，也是俄罗斯政治生活中的一个焦点。俄罗斯新政权正在采取有力措施，打击黑社会势力，惩治贪官腐败。因此，从长远观点看，形势还是乐观的，俄罗斯将逐渐走出困境，步入快速发展的轨道。

“冲破阴霾，重见曙光”。如果说我们读罢这套系列小说后在心情压抑中看到一线光明的话，那么，我们可以确信，俄罗斯的未来是美好的。

作家苏霍夫谙熟俄罗斯政坛内幕,了解黑手党内部结构,因此,他信笔写来,生活画面鲜明真实,人物形象栩栩如生,故事情节紧张刺激,使人读起小说便爱不释手。我相信,读者诸君一定会喜欢这套系列小说,并从中受到有益的启迪。

2000 年岁末于哈尔滨

主要人物表

菲拉特(罗曼·菲拉托夫)——莫斯科黑帮的干将,后升任圣彼得堡黑帮老大。

瓦里亚格(弗拉季斯拉夫·格纳季耶维奇·瓦里亚格)——莫斯科黑帮老大。

米哈雷奇——莫斯科黑帮的二号人物,理财人。

奇弗——“公爵”派往圣彼得堡的信使。

“公爵”(纳扎尔·库德里亚采夫的绰号)——比斯克黑帮头目。

萨尼亚·沃洛诺夫——奇弗的私人司机兼保镖。

丹尼拉·沃洛霍夫——菲拉特的私人保镖。

格列布——菲拉特的私人司机。

列哈·克拉斯内——彼得堡的黑帮老大。

“老母鸡”——菲拉特的母亲。

叶罗费耶娃——女子劳改营的头头。

伊万诺夫·罗斯科尔尼科——著名的大盗,劳改营囚徒,菲拉特的父亲。

别克克·格尔库洛斯——“奥林匹亚”赌场老板。

拉丽莎·伊万诺夫娜——妓馆老板娘。

格拉申卡——妓女。

谢列津——乌拉尔黑帮理财人,菲拉特在空降兵特种部队的战友。

捷捷林(彼得·瓦西里耶维奇·捷捷林)——圣彼得堡市资产委员会副主席。

丽达——菲拉特的情妇。

安东·拉夫洛维奇·加夫里洛夫——圣彼得堡市资产委员会主席。

安德烈·安东诺维奇·加夫里洛夫——“圣彼得堡运输公司”总裁，安东·加夫里洛夫的儿子。

巴里诺夫·雅科夫·斯捷潘诺维奇——圣彼得堡运输公司”安全部部长。

谢苗·赫鲁利——巴里诺夫的副手。

伊万·鲍里索维奇——“波罗的海商贸船队”总经理。

弗拉季连·谢尔盖耶维奇·克留科夫——“彼得堡工业建设银行”总裁。

扎尔科夫·格里戈里·阿列克谢耶维奇——区域反有组织犯罪管理局处长。

孔德拉特·季森科——圣彼得堡内务部部长、中将。

“大象”——菲拉特手下的杀手。

科梁——西伯利亚黑帮头目。

“中士”——瓦里亚格手下的得力杀手。

目 录

冲破阴霾 重见阳光 甘雨泽

序幕.....	(1)
第一章 发现卧底.....	(8)
第二章 神秘死亡.....	(13)
第三章 秘密会晤.....	(22)
第四章 特殊任务.....	(31)
第五章 监狱之子.....	(40)
第六章 途中遇险.....	(49)
第七章 赌场探秘.....	(59)
第八章 寻欢作乐.....	(73)
第九章 半路遇险.....	(83)
第十章 城堡密谈.....	(93)
第十一章 暗中交易.....	(106)
第十二章 难抵诱惑.....	(117)
第十三章 一夜风流.....	(123)
第十四章 古老刑具.....	(133)
第十五章 严刑逼供.....	(145)
第十六章 意外遭遇.....	(154)
第十七章 疑问重重.....	(162)
第十八章 著名大盗.....	(169)

第十九章	一笔交易	(184)
第二十章	精心挑选	(196)
第二十一章	暗藏杀机	(204)
第二十二章	游艇密谋	(210)
第二十三章	明争暗斗	(215)
第二十四章	有惊无险	(220)
第二十五章	危机重重	(229)
第二十六章	电话威胁	(236)
第二十七章	又遭谋杀	(245)
第二十八章	背后交易	(252)
第二十九章	软硬兼施	(257)
第三十章	病房遇害	(265)
第三十一章	风云突变	(273)
第三十二章	阴谋得逞	(279)
第三十三章	功败垂成	(284)
第三十四章	“公爵”之死	(290)
第三十五章	深夜追踪	(298)
第三十六章	秘密别墅	(305)
第三十七章	善性大发	(313)
第三十八章	惨无人道	(318)
第三十九章	死尸之谜	(322)
第四十章	公园密谈	(329)
第四十一章	升任老大	(334)
第四十二章	父亲之死	(341)
第四十三章	出现裂痕	(347)
第四十四章	脱衣舞女	(353)
第四十五章	严惩密探	(358)
第四十六章	收买人心	(362)

第四十七章 逃出魔窟.....	(365)
第四十八章 罪有应得.....	(370)
尾声.....	(379)

序 幕

天气糟透了。早晨从芬兰湾刮来凉风，圣彼得堡陷入团团迷雾之中，吞没了伊隆基耶夫大教堂金色的十字架。威武的彼得罗帕夫洛夫城堡像一艘沉船，而罗曼诺夫家族陵园高高的圆杆像无帆的桅杆。汹涌而来的波涛似乎就要吞噬气力不支的船体，海神波塞冬伴着欢乐的雷声，用闪电的三叉戟挑起伤痕累累的祭品。这座城市像一个伤风的老人，那湿漉漉的大楼使人觉得，它们的隆隆的喷嚏声震撼着空无一人的街道。它们要是穿上不透水的胶布雨衣、套鞋多好，也不至于裸露出平坦的锈迹斑斑的屋顶，在倾盆大雨之中狼狽地站立着。

奇弗急匆匆地走出楼门，由于怕冷，双肩猛地哆嗦了一下，快步向“米楚比西—帕德热罗”吉普车走去，尽量绕过人行道上四处流淌的雨水。一个健壮的、有着浅色头发的二十岁左右的司机坐在车里，此时已打开车前门，满有兴致地看着奇弗蹦蹦跳跳地跨过水洼，轻松地牵动着强壮的身体。

“大雨下个不停，真没办法！”奇弗终于钻进汽车，松了一口气，“咚”地一声坐在柔软的车座上，“只要一到皮捷尔，准遇到下雨！难道夏天没晴天吗？”

“怎么会呢，”司机笑着说，“这是好兆头：雨天开始办大事，一定会成功。”

司机是土生土长的皮捷尔人，对莫斯科来的老大的埋怨，只是不由自主地笑了笑。此刻他很理解奇弗不高兴的心情，尽管就在不

久前他曾感到这潮湿又散发着霉味的夏天是那么自然正常，就和晴朗的早晨令人扫兴的露珠一样自然正常。

“那还得走着瞧。”奇弗斩钉截铁地说。对这件事他有自己的想法。

“现在去哪儿？”司机斜眼看了看面色阴沉的老板。显然，一种忧郁的想法压抑在老板的心头，但他不敢细问。

萨尼亚·沃洛诺夫在奇弗手下当私人司机兼保镖，两个差使都干得相当出色。两年前奇弗到皮捷尔“出差”，顺便到涅瓦河大街“白天鹅”脱衣舞酒吧去，这是他在弗拉基米尔流放期间结识的铁哥们莫尼亚·温特经营的。在那里他目睹了十分有趣的一幕：一个魁梧的浅黄发男子痛打两个健壮如牛的酒吧护门人，因为他们想向他勒索高额小费，没想到此人并不好惹，用沉甸甸的拳头打掉两个壮汉的门牙。温特跑出办公室要把年轻的肇事人扔出酒吧，奇弗暗示他不要这样做。此时，浅黄发男子已安然坐在吧台旁，奇弗靠近他坐下，和他有一句没一句地闲扯起来。奇弗得知此人叫萨尼亚·沃洛诺夫，本地生人。不久前从海军陆战队复员，除军事训练外，还取得职业司机驾驶证及多次优秀射手奖。萨尼亚渴望在莫斯科定居，在他的想像中，那里“漂亮的娘儿们围着你身边转”。奇弗看他有一套，便请他喝了杯“图博尔加”酒，在告别前对他说，要带他去莫斯科，为他介绍一份工作，从此把他收在门下。

成了奇弗的保镖后，沃洛诺夫把皮捷尔的户口转落到莫斯科。然而，每次回到故乡，他都感到心中无比快乐，似乎心脏都停止了跳动。

奇弗从不向司机兼保镖透露“出差”的目的，此刻萨尼亚还在猜测，是谁命令奇弗离开莫斯科，匆忙奔向这北方的古都。

萨尼亚当然也能领会上头的意图。临行前，“公爵”把他叫去，经过一番奇怪的、理不出头绪的谈话之后，“公爵”严厉地命令他，死死盯住奇弗，警告他，奇弗如有丝毫闪失，拿他的头是问。按惯

例，他们走“红箭”路线去皮捷尔。萨尼亚非常喜欢这次旅行，他们乘坐舒适、惬意的双人软卧车厢。奇弗虽是老板，但待萨尼亚却像亲生的父亲一样，供他喝芬兰伏特加酒，吃煎牛排。

大清早，列车驶进莫斯科车站。一靠近站台，他们就跳进早就停在站前停车场上的吉普车。汽车在市内各处奔驰。每次奇弗刚说完地址，萨尼亚就不假思索，开动汽车。像往常一样，汽车先停在“波罗的海沿岸贸易公司”门前，全体员工，从裁缝到经理，像迎接欧洲大国的总统一样迎接奇弗。

在城市奔波了三天，萨尼亚拉着老板每到一个地方，都看着门头的牌匾，默默记在心里：“波罗的海轮船公司”……“列宁格勒州私有化委员会”……“圣彼得堡市政府”……看来，奇弗攀上的都是高枝。但看奇弗的脸色，比皮捷尔雾霭的天空还要阴郁，就知道事情进行得不顺利。今天奇弗拜访市货运港管理处，大概也毫无结果。萨尼亚望了望后视镜，用疑问的目光询问老板：现在干什么？

“完事！到涅瓦大街！”奇弗大声说道，“我在这里没什么事可干了。”

萨尼亚“啪”地一声点着了火，发动机里响起了吃饱的野兽腹内的咕噜声，右转弯离人行道，奔向快车道。

奇弗烦躁地一口接一口地吸烟，盲目地把烟灰抖落在座位下。萨尼亚悠然地和老板分享起昨夜的风流艳事。当时他把两个小姐弄到旅馆的房间里，和她们颠鸾倒凤，那是古印度性爱专著中都没有的场面。回忆昨天，萨尼亚不由自主地笑了，他当时兴致勃勃，那样的床上翻云覆雨之后任何一个正常人都想节制一个星期……然而就在此刻他的淫欲又开始膨胀。

但是，奇弗听着闹剧，阴郁的脸色并没有舒展开来。萨尼亚不敢再露骨地讲下去，他害怕奇弗突然用严厉的眯缝着的眼睛看他，那是在恐怖的梦中也见不到的样子，像是天空阴云密布，整个世界都陷入一片昏暗之中。

路上汽车很少，慢慢行驶的车辆不去争抢左边的道路。萨尼亚稍微提了提车速。国家汽车检查局的巡逻车就停在十字路口，年轻的军士手握对讲机，像英武的执法官，时刻准备提醒开快车的司机，当然包括那狂奔的吉普车司机。只见指挥棒一挥，萨尼亚就看见军士目光严厉地等着他，他正要减速，乖乖地驶上人行道。

“继续往前开！”奇弗命令道，稍稍回过头，看了警车一眼。

萨尼亚疑惑不解地耸了耸肩膀，心想：“算了，老板知道该怎么办。”果断地踩了一下气动踏板。后面响起了扩音器里的喊声，叫他停车，然而这迟到的、徒劳无益的喊声早已淹没在雾蒙蒙的灰暗之中。

此后的十分钟，他们默默无语。一遇红灯，萨尼亚就稳稳地停车，让慢腾腾的行人穿过马路。奇弗把两个手指伸进烟盒，里面空空如也，便狠狠地揉成一团，一下子扔到窗外。

“就在这儿停车，我要买盒烟。”奇弗用目光示意，汽车站台旁有一溜儿商亭。

“好吧。”萨尼亚答道。

吉普车剧烈地向右摇晃着贴近道旁的石牙。

“你坐一会儿，我自己去……”

奇弗打开车门，稳稳地跳到人行道上，快步向最近的商亭走去。

萨尼亚无事可做，习惯地盯着匆匆面过的姑娘们匀称漂亮的大腿，不可遏制地胡思乱想。五米远左右走来一个长腿迷人的女郎，十八岁上下，穿一件薄外套，下面是花短裙，更像紧裹大腿上的一块花布。萨尼亚想，如果和她一起去炎热的海滨浴场，他会不惜付出高昂代价。他轻轻按了一下喇叭，像是发出断断续续地呼唤声。女郎对这个下流的司机毫不理睬，看都没看他一眼，那高不可攀的样子表明，这种献媚她不屑一顾……“这种贱货也配这样对我！”萨尼亚气恼地想，“大概她想把所有的男人都踩在脚下？”他吸

了一口气；有谁能知道，也许真的这样。一句平静的问话打断了萨尼亚对美丽女性的胡思乱想，听起来好像是确认身份的问话：

“亚历山大·弗奥多罗维奇·沃洛诺夫，您为什么超速行驶？”

萨尼亚哆嗦了一下，回过头，看见国家汽车检查局的一位中尉。他怎么没看证件就知道我的姓名？机灵鬼……

“长官，我也没发现怎么就超速了。这台车时速不能低于五十公里，你看，这头猛兽！只要一按加速器，它就昏了头，飞奔起来，别想止住它！”

中尉有点亲切地看了看他。

“我可是什么人都遇见过。请出示证件吧。”

萨尼亚朝烟亭的方向望了望。奇弗正无忧无虑地走来。他打开烟盒，习惯地把透明包装纸扔在脚下，稍微停住脚步，从西服上衣口袋中掏出打火机，点燃香烟，悠然自得地抽起来，把令头脑飘飘然的烟吸入肺里，一点也没注意，警车已从后面向他驶近。他稳稳地抓住了车门把手。

“阿尔卡季·瓦西里耶维奇·叶罗欣？”中尉马上失去了对司机的兴趣，盯住了奇弗。萨尼亚发现，三个手持自动枪的军士从背后向奇弗逼近。

奇弗突然绷紧了脸，在外地有人认出这位有名的大盗，还尊敬地叫出他的名字和父称……如此客气准是不祥之兆，但他很快就稳住架。

“什么事，长官？”奇弗的唇边闪现出一丝彬彬有礼的微笑。

“请上我们的车，在那里您一切都会明白的。”中尉对他说，从奇弗身后走出几个军士，不时地摆弄手中的自动枪。

之后，中尉继续仔细地检查萨尼亚·沃洛诺夫的证件。

“这就是说，您承认超速了？”国家汽车检查局的这位工作人员的唇边露出一丝难以觉察的笑意。对萨尼亚来说，这是令人放心的征兆。看来能顺利过关，塞点钱，事情嘛……

“我说长官，什么人我都遇见过……这条道我很熟，我就是皮捷尔人……这里过去可没有一个减速标志……”

“怎么，第一次超速我就警告过您。”中尉严厉地说，随手递过证件。

“长官，今后我一定不超过五十公里，一辈子也不会了！”萨尼亚激动地发誓，然后把证件塞进衣袋。

他回头一看，三个自动枪手紧紧地包抄过来，把奇弗逼近警车。

“长官，怎么回事？为什么抓我的乘客？”萨尼亚打开车门，想跳出来。

“站住！‘小旋风’！”中尉简短地命令道，刚才彬彬有礼的形象一扫而光，“你再动，砰！你的老板奇弗就……”

现在萨尼亚才明白，巡逻队不是偶然截住他们的。中尉不仅知道他们的名字，还知道绰号。这些人肯定不是国家汽车检查局的人。再糊涂也会明白，他们已被死死地盯住了，这些龟孙子……

“马卡罗夫”手枪顶进他的肋侧，中尉幸灾乐祸地笑着，死死地盯着他。

“怎么回事，中尉？”

“‘小旋风’，你要是顽抗，我马上开枪。奇弗跟我们走。感谢上帝吧，对你嘛，还没下达命令！”

“别装傻，长官，你可以对我解释吗？”萨尼亚全身都凉了：这回死定了。

“亲爱的，不要着急嘛！”中尉的笑脸变成可恶的嘴脸。他从点火器的锁孔中拔出钥匙，塞进自己的衣袋里，“快滚吧！”

“没有车，我怎么走，长官？”

“还用我教你吗？”中尉哼了一声，“用你的脚去量吧……”

萨尼亚的腰间藏着一把新型“济洛—扎乌埃尔”手枪。他一下子就可以拔出来，同时用大拇指打开保险。这样做能有什么效果？